

# 有關《世渡の杖（謀生之術）》的漢語詞彙翻譯（其一）

## ——以生活用語為中心

伊伏啓子 IBUSHI Keiko

北陸大學國際語言文化交流學部

《世渡の杖（譯為謀生之術）》是美國牧師威蘭德（Wayland）撰寫的經濟學入門書 *Political Economy* 之翻譯著作，明治初期出版的。翻譯者何禮之是唐通事，精通唐話，而且配合時代需求學會英語。 *Political Economy* 的日語翻譯還有兩種，第一是福澤諭吉、小幡篤次郎的全譯本《英氏經濟論》，第二是福地源一郎的《官版會社弁》。本報告將通過分析 *Political Economy* 原著和它三種日語翻譯著作，試圖探討《世渡の杖（譯為謀生之術）》之翻譯詞，主要考察其生活用語。